

УДК 321+82-54

ББК Ш100.3

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.19; 10.02.04

Е. В. Чумакова **E. V. Chumakova**
Волгоград, Россия Volgograd, Russia

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ СИТУАЦИИ КАК ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЭМБЛЕМЫ

Аннотация. Рассматриваются прецедентные ситуации в качестве политических эмблем, однозначная интерпретация которых позволяет говорить о высоком суггестивном и манипулятивном потенциале политической риторики. Выделяется три типа таких вербальных эмблем: определяющие политические идеалы партии, определяемые тактическими предпочтениями политиков, определяемые нормами позиционирования.

Ключевые слова: политическая вербальная эмблема; прецедентная ситуация; политические идеалы; тактические предпочтения; нормы позиционирования.

Сведения об авторе: Чумакова Екатерина Викторовна, аспирант кафедры английской филологии.

Место работы: Волгоградский государственный социально-педагогический университет.

Контактная информация: 400066, г. Волгоград, пр-т Ленина, 27, к. 4-23.
e-mail: ekittyrina@gmail.com.

PRECEDENT SITUATIONS AS POLITICAL EMBLEMS

Abstract. The article deals with the precedent situations as political emblems which definitive interpretation refers to the high suggestive and manipulative potential of political rhetoric. The three following types of verbal emblems can be derived: those determining political parties' ideals; those defined by politicians' tactical preferences, and those determined by positioning norms.

Key words: political verbal emblem; precedent situation; political ideals; tactical preferences; positioning norms.

About the author: Chumakova Ekaterina Viktorovna, Post-graduate Student of the Chair of English Philology.

Place of employment: Volgograd State Social-Pedagogical University.

400066, pr-t Lenina, 27, k. 4-23.

Влияние массмедийных источников как одного из первенствующих каналов передачи информации заметно упрощает весь коммуникативный культурно-исторический опыт, формируя у реципиента ложное ощущение эмоционально-интеллектуального удовлетворения. Проблема использования данной особенности при интерпретации транслируемого кода адресатом в России пристально изучается такими исследователями, как В. И. Карасик, И. В. Крюкова, Н. А. Кузьмина, Е. А. Нахимова, М. С. Саломатина, И. А. Стернин, А. П. Чудинов, Е. И. Шейгал [Карасик 2010, 2012; Крюкова 2004; Кузьмина 2011; Нахимова 2007; Саломатина 2009; Стернин 2009; Чудинов 2003; Шейгал 2000]. Успешность суггестивного и манипулятивного воздействия на референта обуславливается насыщенностью политического дискурса разного рода семиотическими образованиями, к числу которых можно отнести и прецедентные ситуации, подробно рассматриваемые в работах Ю. Н. Караулова, В. В. Красных, С. Л. Кушнерук, Е. О. Опарина [Караулов 2010; Красных 2003; Кушнерук 2006; Опарина 2011]. Здесь следует подчеркнуть, что к одной из наиболее эффективных разновидностей лингвосемиотических образований мы относим эмблематические прецедентные ситуации как действенный способ презентации идеалов и ценностей в политической риторике. Предложенная Ю. Н. Карауловым и детально разработанная

В. В. Красных теория прецедентности позволяет говорить о прецедентном феномене как о «имеющем сверхличностный характер» [Караулов 2010: 216] для референта, как о единице, «актуальной для него в когнитивном плане и постоянно возобновляемой в речи представителей того или иного национально-лингво-культурного сообщества» [Красных 2003: 170]. Прецедентную ситуацию принято рассматривать как «эталонное», «идеальное» [Гудков 2003: 170], «хорошо известное историческое событие, яркие признаки которого запечатлены в народном сознании с той или иной эмоциональной оценкой» [Чудинов 2003: 28]. Этим объясняется «высокое сигнализирующее значение» [Шейгал 2000: 137] прецедентной ситуации в качестве вербального знака. Подразумеваемая под этим однозначность интерпретации позволяет нам говорить о паролльности и статусности данной разновидности прецедентного феномена [Карасик 2012: 48], «частично нейтрализующего действие закона первичного отторжения новой информации» [Стернин, Саломатина 2009: 225], что является ключевым для эмблемы. Вслед за В. И. Карасиком мы рассматриваем коммуникативную эмблематику как совокупность «максимально однозначных сигналов», — пока еще мало освещенный аспект лингвосемиотики [Карасик 2010: 70, 72]. Как самостоятельная единица лингвистики эмблема

представляет собой контекстуальную парадигму, элементы которой являются единственными друг для друга.

Предметом исследования в данной статье является специфика актуализации прецедентных ситуаций, описываемых в обращениях лидеров партий Великобритании и США и выступающих эмблемами политической коммуникации. Проанализированные нами примеры эмблематических речений позволяют разделить прецедентные ситуации на следующие типы:

I. Прецедентные ситуации-эмблемы, определяющие политические идеалы партии:

1. Прецедентные ситуации-эмблемы, выражающие консервативные политические принципы: *We will honor America's democratic ideals because a free world is a more peaceful world. This is the bipartisan foreign policy legacy of Truman and Reagan. And under my presidency we will return to it once again* [Mitt Romney, the Republican Party]. — *Мы будем соблюдать демократические идеалы Америки, потому что страны свободного мира олицетворяют собой мир во всем мире. Это двухпартийная внешняя политика Трумэна и Рейгана. При моем президентстве мы снова к этому вернемся.*

Для американцев эмблематичность данного речения проявляется в выраженном прецедентными именами консервативном внешнеполитическом курсе на заведомо напряженные отношения США с Россией. Именованная рассмотренной прецедентной ситуации рисует в сознании носителей языка образ президентов Гарри Трумэна и Рональда Рейгана, сторонников «холодной войны». Несмотря на то что лексика «холодная война» эмблематична не только для американской лингвокультуры, у представителей других лингвокультур приведенная прецедентная ситуация не вызовет мгновенного узнавания.

2. Прецедентные ситуации-эмблемы, выражающие принципы свободы и демократии.

My faith that we can, starts with the inner strength of us as a country. You see the problem isn't the British people, just think about the Olympics and Paralympic games. It was a triumph for Britain. And why did we succeed? We succeeded because of our outstanding athletes from, Zara Phillips the grand-daughter of a parachuting Queen, to a boy born in Somalia, called Mo Farah. Mo Farah. A true Brit. And a true hero for our country [Ed Miliband]. — *Моя вера в то, что мы можем, основана на нашей внутренней силе как страны. Видите ли, проблема не в самих британцах, только подумайте об Олимпийских и Паралимпийских играх. Для Британии это было триумфом. А почему мы добились успеха? Мы добились успеха благо-*

даря нашим выдающимся спортсменам, Заре Филлипс, внучке прыгнувшей с парашютом королевы, парню, родившемуся в Сомали, по имени Мо Фарах. Мо Фарах. Истинный британец. Истинный герой нашей страны.

Вспоминая успехи британской команды на Олимпийских играх 2012 г., лидер Лейбористской партии акцентирует внимание паиенса на принципе равноправия граждан демократического государства. Подчеркивается, что консолидирующая мощь гражданственности — залог успешного функционирования либерального общества, в котором в равной степени ценятся достижения и отпрыска королевской семьи Великобритании (культурно-историческая эмблема для британцев), и спортсмена сомалийского происхождения.

II. Прецедентные ситуации-эмблемы, определяемые тактическими предпочтениями политических деятелей:

1. Прецедентные ситуации-эмблемы, описывающие культурно-исторические / значимые события страны: *We can do big things. We saw it this summer. The Jubilee, the Olympics, the Paralympics ... the best country in the world ... and let's say it: with our Queen, the finest Head of State on earth* [David Cameron]. — *Мы можем совершать значительные поступки. Мы видели это летом. Юбилей, Олимпийские игры, Паралимпийские игры ... лучшая страна в мире ... и признаем это: с нашей королевой, лучшей главой государства на земле.*

Торжества в честь бриллиантового юбилея восшествия на престол королевы Елизаветы II являются эмблематически знаковым событием для значительного большинства британцев в силу особой культурно-исторической значимости всех событий, касающихся британской королевской семьи, для жителей Великобритании. Наряду с этим, эмблематическим является и проведение в том же 2012 г. Олимпийских и Паралимпийских игр в Лондоне. Для носителей британской культуры все эти спортивные события являются не просто знаковыми, но эмблематическими, показательными, так как сигнализируют о финансовых возможностях государства, превосходящих существующие экономические проблемы. Упоминание данных событий в речи действующим премьер-министром воспринимается массовой аудиторией как положительный сигнал стабильности традиционных устоев общества с успешным прогрессивным развитием в культурно-историческом и экономическом контекстах.

2. Прецедентные ситуации-эмблемы, апеллирующие к историческим событиям, политическим режимам: *When every new wave of immigrants looked up and saw the Statue of Liberty, or knelt own and kissed the shores of freedom*

just ninety miles from Castro's tyranny, these new Americans surely had many questions. But none doubted that here in America their children would be more blessed than they [Mitt Romney]. — Когда иммигранты каждой новой волны поднимали свой взор и видели статую Свободы, или становились на колени и целовали берега свободы всего за 90 миль от тирании Кастро, те новоиспеченные американцы, конечно же, имели много вопросов. Но никто не сомневался, что здесь, в Америке, их дети будут благополучнее, чем они.

Примечательно, что для представителей многих лингвокультур лексема «тирания Кастро» — знаковая, но для граждан США она эмблематична своим противопоставлением ключевым гражданским ценностям свободы и прав личности, обладающим крайне высокой значимостью в менталитете представителей американской лингвокультуры. Фигура Фиделя Кастро и вся его политическая деятельность, характеризующая тоталитарным стилем правления и многочисленными политическими репрессиями и крайне напряженными отношениями между Кубой и США, неразрывно связана в сознании американцев с образом опасного врага. Восприятие данной лингвосемиотической эмблематической дихотомии также определяется намеренным сигнализирующим употреблением лексем «статуя Свободы» и «за 90 миль», подчеркивающих также знаковый резкий топографический контраст между идеологиями.

3. Прецедентные ситуации-эмблемы, описывающие проблемы внутренней политики государства в следующих сферах:

а) экономики: *And of course let's not forget this tax cut wouldn't be happening without Nick Clegg and the Liberal Democrats. Isn't it shameful that the party that supported, that implemented the People's Budget of 1909, Lloyd George's budget, is supporting the millionaire's budget of 2012 [Ed Miliband]. — И, конечно же, давайте не будем забывать, что это сокращение налогов не стало бы возможным без Ника Клегга и либерал-демократов. Это позор, что партия, которая поддержала и обеспечила выполнение Народного бюджета 1909, бюджета Ллойда Джорджа, теперь поддерживает бюджет миллионеров 2012 года.*

Подобные прецедентные ситуации эмблематичны только для представителей британской лингвокультуры. Лидер оппозиционной Лейбористской партии Великобритании Эд Милибэнд обвиняет своего оппонента от Либерально-демократической партии Ника Клегга в потворстве налоговой политике, проводимой правящей Консервативной партией, что принципиально противоречит идеа-

лам возглавляемой Ником Клеггом партии, проявившимся в широком снижении налогов для среднего класса и претворении в жизнь «Народного бюджета» Ллойда Джорджа. Отметим, что для британцев политическая фигура Ллойда Джорджа эмблематична, так как его экономическая программа в должности премьер-министра Великобритании была ориентирована на поддержку среднего класса населения, сопровождалась установлением высоких налогов для обеспеченной прослойки населения;

б) образования: *The Harris Academy in Peckham has increased the number of students getting five good GCSEs — from 12 percent when it was under local authority control to almost 90 percent now. The transformation has been astonishing — and the methods have been Conservative [David Cameron]. — На сегодняшний день в школе Харрис в Пэкхеме увеличилось количество учеников, получивших аттестат зрелости, с 12 процентов под местным управлением до 90 процентов. Преображение изумительное. А методы были консервативные.*

Однозначно эмблематически прочесть данную прецедентную ситуацию могут лишь представители одной с автором высказывания лингвокультуры, понимающие, насколько значительно улучшение результатов сдачи экзаменов выпускниками общеобразовательных школ Великобритании и какова роль конкретной политической партии в полученном результате. Интерпретаторы иных лингвокультур не поддаются воздействию подобного сообщения из-за незнания или неспособности мгновенно распознать лексему «GCSE» (General Certificate of Secondary Education — аттестат об общем образовании в Великобритании);

в) иммиграции: *Now, I've cut taxes for those who need it: middle class families, small businesses. But I don't believe that another round of tax breaks for millionaires will bring good jobs to our shores or pay down our deficit. I don't believe that firing teachers or kicking students off financial aid will grow the economy or help us compete with the scientists and engineers coming out of China [Barack Obama]. — Я сократил налоги для тех, кто в этом нуждался, для семей среднего класса и для малого бизнеса. Но я не убежден, что еще одна череда налоговых послаблений для миллионеров не позволит создать хорошие рабочие места на наших берегах и не сократит дефицит бюджета. Я не думаю, что сокращение учителей или лишение студентов материальной поддержки усилит нашу экономику или поможет составить конкуренцию ученым и инженерам, приезжающим из Китая.*

Наряду с экономическими трудностями и вопросами сферы образования, политики часто в своих выступлениях затрагивают такую проблему современных развитых государств, как иммиграция. Подобные прецедентные ситуации эмблематичны в силу указания на актуальную для США проблему высококвалифицированной иммиграции и сопряженные с этим проблемы трудоустройства местного населения. Высокая степень сигнальности данного сообщения усиливается за счет указания на один из основных источников конкурентоспособной иммиграции — Китай, который является одним из главных внешнеполитических врагов США.

4. Прецедентные ситуации-эмблемы, апеллирующие к происхождению/семье адресанта, посредством которых выражаются устои, образ жизни представителей определенного лингвокультурного социума: *Like a lot of families in a new place with no family, we found kinship with a wide circle of friends through our church. When we were new to the community it was welcoming and as the years went by, it was a joy to help others who had just moved to town or just joined our church. We had remarkably vibrant and diverse congregants from all walks of life and many who were new to America. We prayed together, our kids played together and we always stood ready to help each other out in different ways* [Mitt Romney]. — *Как и многие семьи, не имевшие на новом месте жительства родственников, мы сблизились со многими из широкого круга друзей по церкви. Присоединившись к общине, мы были тепло приняты, и с годами для нас стало радостью помогать тем, кто только что приехал в наш город и пришел в нашу церковь. У нас были необыкновенно энергичные прихожане из разных прослоек общества, многие из которых только что приехали в Америку. Мы вместе молились, наши дети играли вместе, и мы всегда были готовы прийти на помощь друг другу в любой ситуации.*

Для представителей иных лингвокультур подобное политическое сообщение не несет такой мощной смысловой нагрузки, как для американского социума. Для американцев приведенная ситуация эмблематична, так как отражает характерный для США уклад жизни религиозных коммун. Эффективность подобного политического сообщения базируется на высокой сигнальной узнаваемости благодаря напоминанию о достоинствах традиционного устоя жизни американского социума.

III. Прецедентные ситуации-эмблемы, определяемые нормами позиционирования. В данной группе демонстрируются прецедентные ситуации, апеллирующие к рекламе и антирекламе:

1. Прецедентные ситуации-эмблемы самопозиционирования актуализируются не только посредством саморекламы и самокритики, но и посредством антирекламы образа своего политического противника в глазах целевой аудитории: *My late father, as some of you know, wouldn't agree with many of the things I stand for. He would've loved the idea of "Red Ed." But he would have been a little bit disappointed that it isn't true* [Ed Miliband]. — *Мой покойный отец, как некоторые из вас знают, не согласился бы со многими идеями, которые я отстаиваю. Но ему пришлось бы по душе „Красный Эд“. И его бы немного расстроило, если бы это не соответствовало правде.*

Приведенная иллюстрация эмблематична самокритикой, квалифицируемой в данном примере как умение признавать за собой определенные недостатки без отказа от своих политических принципов, что является необходимым качеством лидера. В британском лингвокультурном узусе прозвище «Red Ed» апеллирует к крайне левым политическим убеждениям Эдварда Милибэнда, лидера партии социально-демократического толка. Вербальная эмблема «Красный Эд» — производная графической эмблемы Лейбористской партии Великобритании, красной розы.

2. Прецедентные ситуации-эмблемы позиционирования оппонента сопряжены не только с отрицательной референцией, но и с акцентуацией внимания на положительных качествах противной стороны.

That business we started with 10 people has now grown into a great American success story. Some of the companies we helped start are names you know. An office supply company called Staples — where I'm pleased to see the Obama campaign has been shopping; The Sports Authority, which became a favorite of my sons. We started an early childhood learning center called Bright Horizons that First Lady Michelle Obama rightly praised [Mitt Romney]. — *Дело, которое мы основали с десятью людьми, стало настоящей американской историей успеха. Названия некоторых компаний, которые нам помогали, вам хорошо известны. Компания канцелярских товаров для офиса „Staples“, где, к моему удовольствию, предвыборный штаб Обамы делал закупки; магазин спортивных товаров „The Sports Authority“, ставший любимым у моих сыновей. Мы основали детский обучающий центр раннего развития „Bright Horizons“, который заслуженно похвалила первая леди, Мишель Обама.*

На примере данного речения мы видим позиционирование политического конкурента одновременно с отрицательной и положительной коннотацией. Митт Ромни напомина-

ет электорату об успехах хорошо известных большинству американцев компаний, в основании которых он принимал участие. Импликация успешности всех начатых Миттом Ромни дел актуализируется упоминанием о том, что даже команда его основного политического соперника, лидера Демократической партии и действующего президента США Барака Обамы, воспользовалась услугами одной из таких компаний при подготовке к одному из важнейших событий политической жизни — избранию главы государства. Положительное позиционирование своего оппонента отмечено упоминанием имени первой леди США, благородным проявлением поведения которой была похвала детского центра, основанного при участии основного конкурента ее мужа — Митта Ромни. Обратим внимание, что отсутствие подобного поступка со стороны Мишель Обамы считалось бы также эмблематичным, так как признание достоинств оппонентов является неотъемлемой составляющей западного политического дискурса.

Проанализированные примеры позволяют нам сделать следующие выводы. Эффективность политического дискурса зависит от успешного позиционирования тех или иных идеалов и ценностей, обусловленного в том числе и упоминанием прецедентных ситуаций-эмблем, к которым мы относим прецедентные ситуации с высокой степенью сигнальности. Проанализированное лингвосемиотическое явление обеспечивает непроизвольное сопоставление полученного сообщения с определенной лингвокультурной матрицей. Рассмотренные нами разновидности политических эмблем, 1) ориентирующих целевую референтную группу в идеалах партии, 2) определяющих тактические предпочтения лидеров политических партий и 3) являющихся эффективным инструментом самопозиционирования и позиционирования оппонентов, коммуникативно эффективны в силу однозначности прочтения представителями родной лингвокультуры и сложности декодирования представителями иных лингвокультурных сообществ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. — М. : Гнозис, 2003.
2. Карасик В. И. Лингвосемиотическое моделирование ценностей // Политическая лингвистика. 2012. № 39.
3. Карасик В. И. Эмблематика самопрезентации в рекламном дискурсе. Рекламный дискурс и рек-

ламный текст : кол. моногр. / науч. ред. Т. Н. Колокольцева. — Волгоград : Перемена, 2010.

4. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. — М. : Изд-во ЛКИ, 2010.

5. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность?. — М. : Гнозис, 2003.

6. Крюкова И. В. Рекламное имя: от изобретения до прецедентности : моногр. — Волгоград : Перемена, 2004.

7. Кузьмина Н. А. Интертекстуальность и прецедентность как базовые когнитивные категории медиадискурса // Медиаскоп : электрон. науч. журн. ф-та журналистики МГУ им. М. В. Ломоносова. 2011. 4 марта. URL: <http://mediascope.ru/node/755> (дата обращения: 15.08.13).

8. Кушнерук С. Л. Сопоставительное исследование прецедентных имен в российской и американской рекламе : дис. ... канд. филол. наук. — Екатеринбург, 2006.

9. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации : моногр. / ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т»; Ин-т социального образования. — Екатеринбург, 2007.

10. Опарина Е. О. Прецедентные феномены в рекламе // Рекламная коммуникация: лингвокультурный аспект : сб. обзоров / РАН, ИНИОН ; Центр гуманитар. науч.-информ. исслед., отд. языкознания ; отв. ред. Трошина Н. Н. — М., 2011.

11. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов. — М. : Academia, 2000.

12. Стернин И. А., Саломатина М. С. Интертекстуальность в современном политическом тексте // Современная политическая лингвистика: проблемы, перспективы : сб. науч. тр. / ВГПУ ; Волгогр. ин-т. бизнеса. — Волгоград : Перемена, 2009.

13. Чудинов А. П. Интертекстуальность политического текста. // Лингвистика : бюл. Урал. лингвист. о-ва. 2003. № 10.

14. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — Волгоград, 2000.

15. David Cameron. Leader's speech, Birmingham, 2012. 10.10.12. URL: <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm?speech=324> (дата обращения: 15.08.2013).

16. Ed Miliband. Leader's speech, Manchester, 2012. 02.10.2012. URL: <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm?speech=323> (дата обращения: 15.08.2013).

17. Barack Obama. Remarks Accepting the Presidential Nomination at the Democratic National Convention in Charlotte, North Carolina, 2012. 06.06.12. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=101968> (дата обращения: 15.08.13).

18. Mitt Romney. Address Accepting the Presidential Nomination at the Republican National Convention in Tampa, Florida, 2012. 30.08.12. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=101966> (дата обращения: 15.08.13).

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. В. И. Карасик